



АНИМАЛКОЛЬМ

ЖИЗНЬ ЖИВОТНЫХ ТАКАЯ ДИКАЯ...

Читайте в серии:

**РОДИТЕЛИ НАПРОКАТ
АНИМАЛКОЛЪМ**



ДЭВИД БЭДДИЛ



Москва
2017

УДК 821.111-053.6
ББК 84(4Вел)-44
Б97

Иллюстрации *Джима Филда*

David Baddiel
ANIMALCOLM

Originally published in English
by HarperCollinsPublishers Ltd under the title:
ANIMALCOLM

Text copyright © David Baddiel 2016
Illustrations copyright © Jim Field 2016
Translation © Eksmo 2017

Translated under licence from HarperCollinsPublishers Ltd.
The author/illustrator asserts the moral right to be identified as
the author/illustrator of this work.

Бэддил, Дэвид.
Б97 Анималколм / Дэвид Бэддил ; [пер. с англ.
В.С. Сергеевой]. — Москва : Эксмо, 2017. —
352 с. — (Бестселлеры английской литературы для
детей).

ISBN 978-5-699-99461-8

Малколм не любит животных. По его мнению, они скучные и бесполезные создания. Но поездка вместе с классом на ферму полностью изменит жизнь мальчика. Каким-то чудом оказавшись в теле животного, Малколм вынужден учиться общаться с братьями нашими меньшими и даже просить их о помощи!

Книга написана Дэвидом Бэддилом, известным английским писателем и популярным телеведущим. Рисунки выполнены Джимом Филдом, художником, получившим престижную премию Роальда Даля в области юмористической иллюстрации.

УДК 821.111-053.6
ББК 84(4Вел)-44

© Сергеева В., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2017

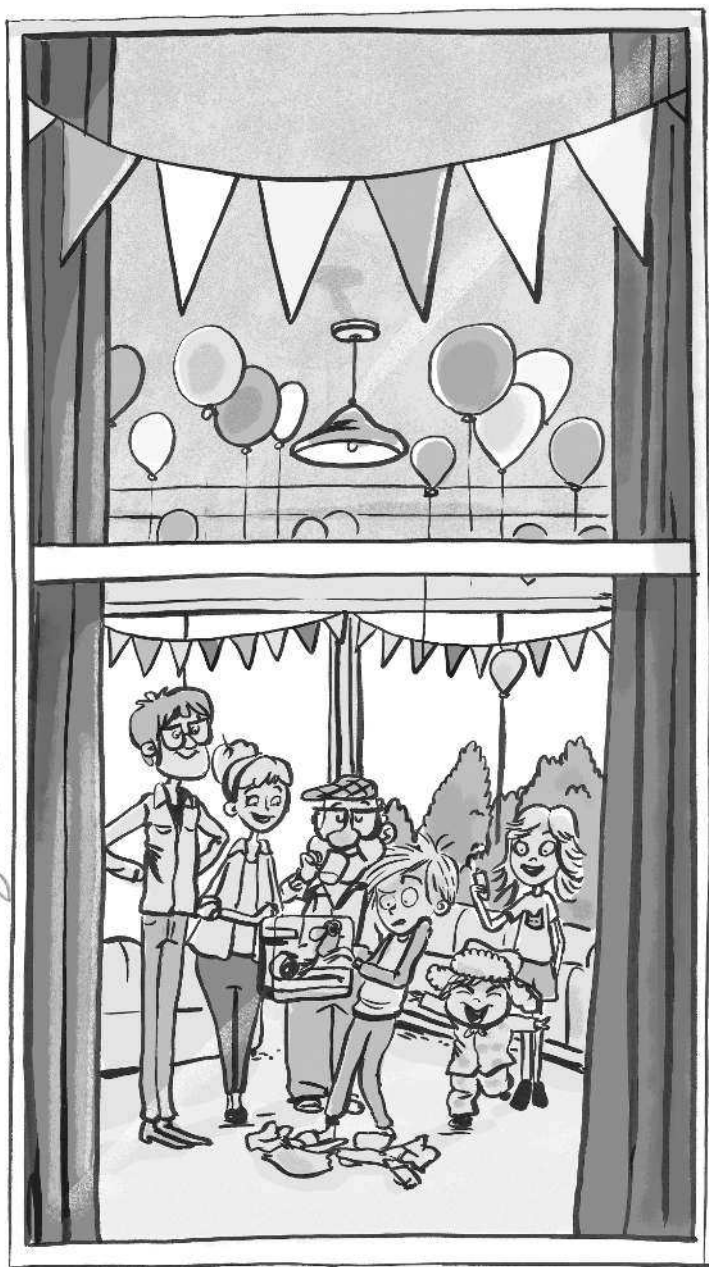
ISBN 978-5-699-99461-8

Посвящается Пипу, Тиру, Мартышке,
Рону и Председателю Мяо

Эта книга называется «Анималкольм», потому что Animal в переводе с английского означает «животное», а Малкольм — так зовут нашего главного героя. Почему же тогда соединили два слова в одно, спросите вы? Читайте — и все узнаете...







ГЛАВА ПЕРВАЯ

Огромные мохнатые уши

— С днем рожденья тебя,
С днем рожденья тебя,
С днем рожденья, милый Ма-а-а-алкольм!

Обычно в этот самый момент человек, которого поздравляют с днем рожденья (как вы уже, наверное, догадались, этого человека звали Малкольм), задувает свечи на торте.

Но в семье Бейли (Малкольм Бейли, так его звали полностью) была своя традиция: «С днем рожденья тебя» пели, когда вруча-

ли подарки. То есть не за столом и не в сопровождении торта. Утром того дня, когда Малкольму исполнилось одиннадцать лет, эту песенку пели только мама и папа Малкольма (Джеки и Стюарт), дедушка Тео, сестра Либби и младший брат Берт. Все они стояли в гостиной вокруг коробки, завернутой в подарочную бумагу (с узором из праздничных свечек).

Малкольм ждал, когда они закончат. Честно говоря, эта традиция немного его раздражала, потому что больше всего ему хотелось сорвать обертку, а не слушать песню. Он ведь знал, что в коробке лежит то, о чем он давным-давно мечтал, — ноутбук. Он даже специально уточнил параметры — FZY Apache 321. Экран с высоким разрешением. Тактовая частота процессора — 4000 МГц. Колонки с объемным звучанием. Короче, самый быстрый и самый крутой ноутбук в мире. Малкольм уже буквально видел его, чувствовал под пальцами клавиатуру со светодиодной подсветкой...

— С днем рождения... те-бя-я!



Улыбаясь родственникам, Малкольм протянул руку к подарку.

«Ну наконец», — подумал он.

— Малкольм отличный парень,
Малкольм отличный парень!

Малкольм убрал руку и снова улыбнулся — стиснув зубы. «Разве они всегда поют этот куплет?» — подумал он.

— Малкольм отличный парень...

Так думаем мы все!

— Спасибо, спасибо, я тронут, просто здорово, спасибо, — сказал Малкольм и снова протянул руку к подарку.

— Так думаем мы все!

Так думаем мы все!

Малкольм отличный па-а-арень...

Так думаем мы все!!

Мама, папа, дедушка, сестра и брат пропели — на удивление стройно — последнее слово, и Малкольм решил, что с поздравлениями наконец покончено. Чтобы не разочароваться опять, он выждал пять секунд — на тот случай, если они еще не закончили. Но все просто стояли и улыбались. Мама ободряющим кивком указала на подарок.

«Супер», — подумал Малкольм и сорвал обертку.

Да! Компьютер! Блестящее, гладкое алюминиевое покрытие! Суперчувствительный экран! И огромные мохнатые уши!

Малкольм нахмурился и прищурил свои голубые глаза. Огромные мохнатые уши?.. Он что-то не помнил такого параметра в описаниях компьютеров, которые читал в Интернете. Но, прежде чем он успел понять, в чем дело, остальные наклонились лицами очень-очень близко к тому, что показалось из-под оберточной бумаги...

И это был не компьютер, и даже не картонная коробка, в которой лежал бы компьютер, а...

— Правда, она очень милая? — спросила мама.

— Какая у нее славная рожица! — сказал папа.

— Я хочу ее погладить, — сказала сестра.

— А я хочу ее съесть! — сказал младший брат Берг.

— Она похожа на Маргарет Тэтчер, — сказал дедушка.

— Э-э, — произнес Малкольм. — Что это такое?

— Понимаешь, Мальк... — начала Джеки.

— Мама!

— Извини.

— Я же просил.

Малкольм не любил, когда его называли Мальк. Непонятно почему. Может быть, потому, что «Мальк» рифмовалось с «тальк», а Малкольм однажды видел, как дедушка сыпал этот белый порошок себе в штаны.

— Прости, Ми.

Джеки, которая любила давать своим детям уменьшительные прозвища, иногда звала его «Ми» вместо «Мальк». Малкольм не возражал.

— Это шиншилла, — сказала мама.

— И не просто шиншилла, — подхватил папа. — Это *Andean Lanigera*!

— Что? — переспросил Малкольм.

— Это значит — родом из Анд, которые в Южной Америке. Самая лучшая порода! И вообще, шиншиллы — идеальные домашние питомцы!

Малкольм посмотрел на маленького зверька. Шиншилла была почти вся белая, с се-

рыми крапинками вокруг носа. У нее были круглые торчащие уши и длинный пушистый хвост. Она сидела на задних лапах и с надеждой смотрела на Малкольма.

У шиншиллы, как и у Малкольма, были голубые глаза. И они расширились, когда она увидела мальчика, как будто зверек инстинктивно понял, кому он предназначен.



Малкольм посмотрел на шиншиллу.

Это могла быть особая минута. Минута, когда между шиншилой и мальчиком, мальчиком и шиншилой возникли бы особые узы...

Одни голубые глаза встретились с другими голубыми глазами, смотревшими из-за прутьев маленькой клетки, и время словно замедлилось.

Но тут Малкольм отвернулся и покачал головой.

— Так.. ну ладно, — сказал он. — А где мой компьютер?!